

УДК 811.111 (Англ)

ББК 81.2 Англ

**ИНДОИРАНСКИЕ И АРАБСКИЕ  
ЗАИМСТВОВАНИЯ  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**INDO-IRANIAN AND ARABIC  
BORROWINGS INTO THE ENGLISH  
LANGUAGE**

*Мирсаминова Гузалхон Махмуджоновна,  
соискатель кафедры перевода и  
грамматики английского языка  
ХГУ им. акад. Б.Гафурова  
(Таджикистан, Худжанд)*

*Mirsaminova Guzalkhon Mahmudjonovna,  
claimant of candidate degree of the  
department of translation and English  
language grammar under KSU named after  
acad. B. Gafurov (Tajikistan, Khujand)  
E-MAIL: guzalkhon@bk.ru*

**Ключевые слова:** заимствования, семантическое поле пищи, романские языки, английский язык, слово, форма, значение

*Английский язык обогатил свой словарный состав не только за счет слов из западноевропейских языков, но также и за счет заимствований из индоиранских и семитских языков. В частности, согласно нашему материалу, собранному из авторитетнейшего источника по английскому языку, только из сферы семантического поля пищи английский язык заимствовал 15 словарных единиц из санскрита, таджикско-персидского и арабского языков. Сюда относятся слова *alcohol, apricot, artichoke, aubergine, coffee, julep, lemon, lime, orange, pilaf, pistachio, sherbet, spinach, sugar, syrup*. Они проникли в английский язык в течение длительного периода времени не прямо, а через греческий и ряд романских языков. Их проникновение в эти языки было связано с торгово-экономическими отношениями между Востоком и Западом.*

**Key words:** borrowings, semantic field dealing with food, Romanic languages, English language, word, form, meaning

*The English language enriched its basic lexical stock not only due to the vocabulary of the West European languages it borrowed diverse words from, but by dint of borrowing from both Indo-Iranian and Arabic ones either. In particular, according to our material collected from the most authorized sources referring to the English language the latter borrowed 15 lexical units pertaining only to the semantic field of food from Sanskrit, Tajik-Persian and Arabic. Here the following words are referred: *alcohol, apricot, artichoke, aubergine, coffee, julep, lemon, lime, orange, pilaf, pistachio, sherbet, spinach, sugar, syrup*.*

*They penetrated into the English language during a long period of time not directly, but through Greek and the number of Romanic ones as well. The author of the article comes to the conclusion that their penetration into these languages was closely connected with commercial-economic relations between the West and the East.*

Английский язык в современном мире считается величайшим и богатейшим языком международного общения. Данный язык произошел от языков трёх германских племен: англов, ютов и саксов, которые завоевали и населяли Британские острова в V веке нашей эры. Из богатейшего арсенала словарного запаса совре-

менного английского языка только 30 % слов относятся к словарному фонду этих трёх племен. Остальную часть своей лексики английский язык заимствовал из других языков мира. Около 53-55 % словарного запаса современного английского языка относится к словам романского происхождения, что связано с завоеванием норманскими племенами Британских островов в 1066 году и их господством в этой стране в течение трёх веков.

Остальные 15-17 % английских слов заимствованы из других языков мира, в том числе из индоиранских и арабского языков.

В данной статье будут охарактеризованы английские слова, заимствованные из санскрита, персидского и арабского языков, которые семантически связаны с понятием пищи. Данная статья основывается на материалах «Нового краткого оксфордского словаря английского языка», изданного в издательстве Оксфордского университета в 1993 году. В этом авторитетнейшем двухтомном словаре, состоящем из 3800 страниц, дается информация о правописании, значении и происхождении всех слов, функционирующих в английском языке.

В данном словаре зафиксированы заимствованные слова **alcohol, apricot, artichoke, aubergine, coffee, julep, lemon, lime, orange, pilaf, pistachio, sherbet, spinach, sugar, syrup**, которые входят в семантическое поле пищи.

Слово **alcohol** [ælkəhɔl] в английском языке употребляется как имя существительное. Оно проникло в английский язык через французский язык, а французы заимствовали это слово из латыни [1, p. 48]. Данная лексическая единица является исконно арабским словом, которое произносится [al-kuhl]. В этом слове «al-» является определённым артиклем арабского языка. В английском языке под **alcohol** понимается бесцветная опьяняющая жидкость, которая содержится в составе пива, вина, спирта и так далее. Эта лексическая единица в современном мире превратилась в интернациональное слово. В частности, в русском языке оно звучит «алкоголь». Очевидно, через русский язык оно проникло в годы Советской власти во все языки народов бывшего Советского Союза, в том числе и в таджикский язык.

Слово **apricot** [eɪprɪkɒt] в английском языке употребляется в качестве имени существительного. Данное слово считается заимствованным англичанами из португальского языка, где имеет форму **albricoque**. Оно функционирует также и в испанском, где звучит как «**albaricoque**». Эти языки заимствовали его из арабского языка, в котором оно звучит как «**al-barkuk**». Начальный элемент «al-» является определённым артиклем арабского языка. В указанном словаре (стр. 104) отмечено, что данное слово исконно звучало как **abrecock** или **apricock**. Оно проникло и в русский язык в форме «**абрикос**», а в таджикском языке данный фрукт называется словом «**зардолу**», которое состоит из двух компонентов: «**зард**» и «**олу**» и не имеет никакой связи с рассматриваемым арабским словом. В английском языке данное слово употребляется в трех значениях: 1) мевая хушки зардолу; 2) мевая пухтай зардолу; 3) дарахти зардолу.

Английское слово **spinach** [spɪnɪdʒ] является персидско-таджикским заимствованием. Данное слово в персидском языке имеет форму **aspanoj**, а в современном таджикском языке оно звучит как «**испанощ**». Это многолетняя дикорастущая трава, которая используется для приготовления самбусы. Данное персидско-таджикское слово было заимствовано английским языком через арабский, испанский и старофранцузский языки. Видимо, «испонак» через «к» - персидская форма, а через

«ы» - арабизированная. В испанском языке оно имеет форму **espinaca**, а в старофранцузском - **espinache** [1, p. 2986].

Как видно из орфографии и звучания данного слова, в современном английском языке исконно персидский конечный звук [к] заменен на английский звук [dʒ]. Кроме того, начальный звук [a] редуцирован. Другой звук [a] заменен на звук [i]. В английском языке данное слово обозначает растение, листья которого используются как овощ. В таджикском языке это слово обозначает целебную траву, употребляемую в качестве отдельного вида пищи.

В современном английском языке функционирует слово **sugar** [ʃuːgə]. Данная единица произошла от санскритского слова «**śarkara**». В языке праkrit она имела эту же форму, с той лишь разницей, что конечный звук был кратким. Из этого языка слово «**śarcara**» проникло в персидский язык, в котором оно имеет форму «**shakar**», что наблюдается и в современном таджикском языке. Из персидско-таджикского языка его заимствовали арабы в форме «**sukkar**». Из арабского оно перешло в латинский язык в форме «**succarum**» или «**succharum**». Итальянцы заимствовали данное слово из латыни в форме «**zucchero**». Из латыни санскритское слово «**śarcara**» через четыре языка перешло в старофранцузский язык в форме «**sukere**». Англичане, очевидно, в годы норманнского господства в Англии (XI-XIII вв.), заимствовали данное слово в форме «**sugar**» из старофранцузского языка [1, p. 3134].

Во всех указанных языках данное слово обозначает сладкое кристаллическое вещество, производимое из различных растений и используемое в пищу.

Как видно, на пути проникновения из языка санскрит в английский данное слово претерпело множество звуковых и орфографических изменений. Но неизменным осталось его значение и частично - его звучание в форме «**шакар**».

Относительно слов, функционирующих в санскрите, персидском и английском языках, думаем, что они, очевидно, являются общими для этих языков, лишь только с разницей их преимущественного употребления сначала в санскрите, а затем в персидском языке, ибо Фридрих Шлегель еще в 1808 году в своей книге «О языке и мудрости индейцев» показал родство санскрита и по словарному составу, и в грамматическом отношении с латинским, германскими и персидским языками [3, с. 30].

В современном английском языке функционирует также заимствованное слово «**sherbet**» [ʃəːbət], являющееся исконно арабским словом, в котором оно звучит [ʃarba(t)] [1, p. 2823]. Здесь у этого слова есть два звучания. В одном случае оно произносится с конечным звуком [t], а в другом случае [t] редуцируется. Из арабского языка данное слово заимствовали персы и таджики. В персидском языке оно звучит [ʃerbet], а в таджикском - «**шарбат**». В турецком языке также употребляется данное слово в форме «**şerbet**». Это слово перешло в английский язык в форме «**sherbet**», которое звучит [ʃəːbet]. Как видно, в указанных языках арабское слово «**şarba(t)**» претерпело ряд изменений и по звучанию, и по орфографии. Во всех этих языках рассматриваемое слово обозначает напиток, приготовленный из сока фруктов, к которому либо добавляют сахар, либо употребляют без сахара.

Англичане заимствовали из арабского языка название еще одного пищевого продукта - «**şarāb**», которое означает вино, напиток или фруктовый сироп. Данное слово, прежде чем попасть в словарный фонд современного английского языка, прошло долгий путь через латынь, старофранцузский и среднеанглийский языки. В латинском языке оно имело два написания: «**siropus**» или «**sirupus**». В старофранцузском языке данное слово звучало как «**sirop**». В современном английском языке в ходе своего

исторического развития это слово изменило и свое написание, и звучание. Оно имеет два варианта орфографии: “**syrop**”, “**syrup**” [1, p. 3192], которые произносятся одинаково [sɪrəp]. Данная лексическая единица может употребляться и как глагол, и как имя существительное.

Следует отметить, что первично это слово употреблялось в значении жидкости, содержащей алкоголь, то есть в значении вина. Постепенно данное значение ушло на задний план и слово стало обозначать густую сладкую жидкость, особую смесь воды, сахара и фруктового сока. Данная жидкость содержит некое химическое усладительное вещество. Это слово функционирует и в современном таджикском языке, но уже в форме «**шарбат**», «**шира**». Оно, очевидно, проникло в таджикский язык непосредственно из арабского языка, прежде чем его заимствовали англичане.

Персидско-таджикское слово «**гулоб**» употребляется и в современном английском языке. Данное слово является исконно персидским, в котором оно звучит как [gula:b]. Из персидского языка оно перешло в арабский язык, в котором звучит как [djula:b]. Из арабского языка «**гулоб**» проникло в латинский язык в форме “**julapium**”. Из латыни данное слово проникло в старофранцузский язык, из которого его заимствовал среднеанглийский язык [1, p. 1461]. Таджикское слово «**гулоб**» в своем многовековом пути из персидского в английский значительно изменило своё звучание и орфографию. Из исходной формы в английском языке сохранился элемент [ula:], звук [g] перешел в звук [ʤ], звук [b] был оглушен до [p]. В результате в современном английском языке установилась форма “**julep**”, которая звучит как [ʤu:lep]. Однако исходное значение данного слова осталось неизменным. В персидском языке эта лексическая единица образовалась из двух корней: [gul] +[a:b], что означает «розовая вода». Оно означает сладкий напиток, который является целебным и используется в качестве мягкого стимулятора. В английском языке данное слово приобрело еще одно значение – смесь коньяка или спиртовой смеси с сахаром, льдом и каким-либо ароматизатором.

Известное всем слово «**лимон**» является исконно арабской лексической единицей. В арабском языке оно имеет два варианта произношения: “**limūn**”, “**laymūn**” [1, p. 1564]. Данное слово было заимствовано из арабского языка английским языком через латинский, итальянский, португальский, испанский и старофранцузский языки. В этих языках это слово имеет видоизмененные варианты произношения. В частности, оно произносилось в латыни **limo** или **limon**, а в итальянском – **limone**, в португальском – **limão**, в испанском – **limón**, а в старофранцузском языке – **limon**. В английском же языке оно пишется **lemon**, а произносится [lemən] и употребляется в четырех значениях:

- 1) бледно-желтый кислый фрукт;
- 2) дерево, которое приносит данный фрукт;
- 3) как определительное слово для выражения спецификации любых других деревьев, дающих желтый фрукт наподобие лимона;
- 4) в значении бледно-желтоватого цвета наподобие лимона.

Кроме этих значений, слово “**lemon**” может употребляться в коннотативном значении для обозначения цвета лица или предмета. Оно иногда может употребляться как сленг или служит для обозначения напитков типа лимонада, ввиду того что они ароматизируются лимоном.

Нам представляется, что данное арабское слово заимствовано не только английским и другими вышеуказанными языками, но проникло и во многие другие

языки мира. Оно встречается и в русском, и в узбекском, и в таджикском, и в турецком, и в других языках.

Английский язык заимствовал из арабского через испанский язык также и слово **“lime”** [laɪm] [1, p. 1591]. В арабском и испанском языках оно звучит одинаково: [lima]. Однако в арабском языке звук [i] произносится длиннее. В английском языке несколько изменилось и написание, и произношение этого слова. Данная лексическая единица в английском языке употребляется в трех значениях:

- 1) для обозначения круглого цитрусового фрукта, который меньше и зеленее, чем лимон, и является более кислым. Одновременно этим словом называют дерево, приносящее данный фрукт;
- 2) в составе сложного слова **“lime-green”** для обозначения зеленого цвета, подобного цвету этого фрукта;
- 3) в сложном слове **“lime-juice”** рассматриваемое слово служит для обозначения сока из этого фрукта.

В английском языке функционирует также исконно английское омонимичное слово **“lime”** [laɪm] для обозначения любого вещества, которое служит для склеивания предметов [1, p. 1590]. Например: клей, паста и т.п. Поэтому не следует путать эти два омонимичных слова.

В современном английском языке встречается слово **“orange”** [ɔːrɪndʒ]. Данное слово восходит к санскритскому **nāraṅga**, которое перешло в персидский язык в форме **“nārang”** [2, p. 2013]. Арабы заимствовали данное слово из персидского языка в форме **“nāranj”**. В старофранцузском периоде французы заимствовали это слово из арабского языка в форме **“orenge”**. В свою очередь, в среднеанглийском периоде данное заимствованное древнефранцузским языком слово **“orenge”** проникло в английский язык, где оно несколько изменило своё произношение и написание. В современном английском языке оно употребляется в семи значениях:

- 1) большой круглый цитрусовый фрукт, состоящий из частей, покрытых красно-желтой кожурой;
- 2) дерево, приносящее данный фрукт;
- 3) 10 – фунтовая монета;
- 4) в значении цвета между красным и желтым;
- 5) разновидность яблоки или груши с красновато-жёлтыми цветами;
- 6) как определительное слово для обозначения различных деревьев, которые похожи на дерево апельсина по цвету и по фрукту;
- 7) мягкий прохладительный напиток с апельсиновым соком или ароматом.

В английском языке функционирует всемирно известное слово **“coffee”** [kɔːfi], которое является исконно арабским, где оно звучит как **“kahwa”**. Оно проникло в словарный фонд английского языка через турецкий язык, в котором оно звучит **“kahve”** [1, p. 433]. В русском языке оно получило форму **«кофе»**, которая является транслитерацией из английского языка. Данное слово употребляется в современном английском языке в четырех значениях:

- 1) напиток, приготовленный путем размешивания жареного или молотого зерна с водой;
- 2) бобы вечнозеленого дерева - кустарника, которое растет в тропиках или субтропиках;
- 3) растение, от которого получают бобы;
- 4) светло-коричневый цвет белого кофе.

Данное арабское слово, очевидно, заимствовано не только английским, русским, таджикским, тюркскими, но также и многими другими языками мира.

В современном английском языке функционирует слово **aubergine** [oubə'ɪ:n], которое восходит к санскриту, где оно звучало как **“vātingana”**. Из санскрита данное слово перешло в персидский язык, в котором у него имеется два варианта звучания – **bādingān** или **bādinjān** [1, p. 146]. Из персидского языка его заимствовали арабы, которые добавили к персидской основе определенный артикль **“al-”**. В результате оно получило форму **“al- bādinjan”**. Из арабского языка это слово перешло в каталонский диалект французского языка, в котором оно звучит как **“alberginia”**. Англичане заимствовали это слово из французского языка. В современном английском языке оно употребляется и как имя существительное, и как имя прилагательное. Как имя существительное оно обозначает овощ огородного растения, дающего фиолетовый плод. В качестве имени прилагательного оно обозначает название цвета, подобного цвету баклажана.

Арабское слово **“al-karšūf(a)”** функционирует и в современном английском языке. Оно перешло через два языка в английский язык в форме **artichoke** [a:tɪtʃouk]. Сначала оно проникло в староиспанский язык в форме **alcarchofa**, затем - в итальянский, в котором оно имело две формы: **“articiocco”** и **“articioco”**. В современном английском языке оно употребляется как имя существительное в двух значениях:

- 1) растение из семейства гибридных;
- 2) нижняя мясистая часть этого растения, которая используется в пищу.

В Оксфордском словаре [2, p. 873] имеется словарная статья, посвященная слову **«pilaf»**, которое имеет два варианта правописания:

- 1) «pilaf», которое в Англии произносится [ˈpi:ləf], а в Америке [piˈlɑ:f]; 2) «pilau», которое читается [ˈpi:lau].

Согласно этому словарю, данная лексическая единица обозначает восточное кушанье, приготовленное из риса, овощей и специй, часто с мясом или рыбой. В другом, более кратком Оксфордском словаре [1, p. 2209] даётся 4 варианта орфографии этого слова с 5 вариантами произношения:

- 1) pilau [piˈlɑu], [ˈpi:lau]
- 2) pilaf [piˈlɑ:f]
- 3) pilaw [piˈlɔ:]
- 4) pulao [pʊˈlɑu]

Здесь говорится, что это слово в тюркском языке пишется **“pilav”** и обозначает пищу, приготовленную из риса. В персидском языке оно пишется **«pilow»** и обозначает вареный рис с мясом. Здесь же говорится, что плов является индийской или средневосточной пищей из риса (или, изредка, из другого зерна), приготовленной со специями и часто с рыбой, овощами и т.д.

Согласно указанному источнику [2, p. 2209], данное слово заимствовано англичанами в XVII веке из персидского языка через турецкий язык. Его можно встретить в языках урду, французском, итальянском, немецком, румынском и русском.

В словарном составе английского языка имеется слово **“pistachio”**, которое имеет три варианта правописания:

- 1) pistachio;
- 2) pistorce;
- 3) pistorhe.

У этого слова имеется два варианта произношения: 1) [pi'sta:ʃio]; 2) [pi'stɑtʃou]. Оно функционировало также в латинском языке в форме “**pistacium**”, в старофранцузском - “**pistace**”, в греческом - “**pistakion**”, в итальянском как “**pistacchio**” и “**pistake**”, а в испанском оно пишется “**pistachio**”.

Согласно словарю под редакцией Лесли Брауна [2, р. 2224], данное слово дошло до английского языка по следующим ступенькам: персидский - **pista**, греческий - **pistakion** или **pistake**, латинский - **pistacium**, итальянский - **pistacchio**, старофранцузский - **pistace**. Оно заимствовано англичанами в конце среднеанглийского периода. В современном английском языке оно употребляется в 4-х случаях:

- 1) для обозначения фисташкового дерева;
- 2) в значении фисташкового ореха;
- 3) встречается в составе сложного слова “**pistachio-green**” для обозначения цвета, подобного фисташковому ореху;
- 4) обозначает что-то фисташковое. Например: **pistachio ice-cream** – фисташковое мороженое.

Как видно, в отличие от своего исходного персидско-таджикского значения, данное слово расширило свою семантику за счет конверсии, т.е. оно употребляется не только как имя существительное, но и как имя прилагательное.

Таким образом, английский язык обогатил свой словарный фонд не только за счет слов, заимствованных из романских языков, в частности из латыни и французского, за время трехвекового господства нормандцев в Англии, но и за счет слов из других европейских языков (итальянского, французского, датского, испанского, португальского) а также из арабского, персидского или санскрита. Указанные 15 заимствований из последних трех языков относятся к разряду имен существительных, обозначающих разновидности пищи. В отдельных случаях эти субстантивные слова, подвергаясь конверсии, употребляются также для обозначения понятия признака предмета.

Слова из санскрита, персидского и арабского языков в большей или меньшей степени подверглись звуковым изменениям, что связано, очевидно, с фонетическими закономерностями английского и других языков, через которые эти слова перешли из трех восточных языков в английский язык. Однако их значения остались почти неизменными, хотя наблюдаются отдельные случаи расширения или сужения их исконной семантики. Часть из этих слов получила распространение в различных языках мира.

Главной причиной проникновения рассмотренных слов в английский и другие языки мира является, очевидно, отсутствие денотатов этих слов у других народов во времена их заимствования. Другой причиной являются торгово-экономические связи народов Западной Европы с восточными странами, такими как Индия, Иран и Аравия. Очевидно, эти слова на начальной стадии их проникновения в другие языки являлись для них экзотизмами.

#### **Список использованной литературы:**

1. Lesley Brown. *The New Shorter Oxford English Dictionary. Volume I. Oxford University Press, 1993. –1876 с.*
2. Lesley Brown. *The New Shorter Oxford English Dictionary. Volume II. Oxford University Press, 1993. –С 1877- 3801*
3. Hornby A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 1995. –1430 с.*

4. *Кондратов Н. А. История лингвистических учений.- М.: Просвещение, 1979. –224 с.*

***Literature:***

1. *Lesley Brown. The New Shorter Oxford English Dictionary. Volume I Oxford University Press, 1993. – 1876 pp.*
2. *Lesley Brown. The New Shorter Oxford English Dictionary. Volume II. Oxford University Press, 1993.–pp.1877- 3801*
3. *Hornby A.S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. Oxford University Press, 1995. –1430 pp.*
4. *Kondratov N.A. History of Linguistic Tenets. -M.: «Enlightenment», 1979. –224 pp.*